УДК 811.133.1'373.45

О языковом феномене «FRANGLAIS»

Кирюшкина Анна Александровна, доцент кафедры теории и практики английского языка, Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

г. Гомель, Беларусь, akirushkina @ mail . ru

Гутина Вита Забиловна, магистрантка первого года очной формы обучения, факультет иностранных языков, к
афедра теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

г. Гомель, Республика Беларусь, vi 2 lya @ mail . ru

Аннотация: В статье рассматривается языковое явление «франгле», дается его определение, характеризуются сферы и распространенность употребления заимствований из английского языка.

Ключевые слова: франгле; иностранные заимствования; англицизмы; французский язык.

On the language phenomenon «franglais»

Kirushkina Anna Aleksandrovna

Associate professor, the Theory and Practice of the English Language Department

The English language chair

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

akirushkina@mail.ru

Gutina Vita Zabilovna

Master's Degree Student

Theory and practice of the English language department

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

vi2lya@mail.ru

This article deals with the language phenomenon «franglais», its definition and the reasons of penetration of English borrowings in French, characterizes the peculiarities and analyses the level of using «franglais» in mass media.

Key words: franglais; international borrowings; English borrowings; French.

Изучением проблемы заимствований иноязычных слов лингвисты занимались еще в начале XX в. Наиболее распространенной причиной заимствований чаще всего указывалась необходимость дать название новым предметам, явлениям общественной и политической жизни вследствие отсутствия подходящих эквивалентов в каждом отдельно взятом языке. При этом исследователями выделяются собственно языковые и внешние, неязыковые, причины. Так, например, достаточно известный факт, что лексика является, своего рода, «открытой областью» для всякого рода внешних и внутренних изменений, происходящих в социальной жизни общества. Исходя из данного утверждения, можно сделать вывод о том, что процесс заимствования зачастую зависит от политических, внешне-экономических и социальных контактов. Конкретизируя проблему внешнего влияния социально-экономических и политических факторов на процесс лексического заимствования, Л.П. Крысин считает ее наиболее типичным следствием заимствование наименования вместе с заимствованием вещи, понятия. Автор также отмечает, что лексика, заимствованная таким образом, составляет в каждом языке значительную группу слов [1].

Процесс глобализации, начавшийся в XX веке, сделал информацию «ценностью без границ»,что в свою очередь, не могло не отразиться на языковой картине мира.Ввиду развития политических, внешне-экономических, а также социальных отношений во многие языки проникли заимствования из английского, т.к. английский является основным языком коммуникации для современных европейских стран.

Данное положение обуславливает актуальность изучения заимствований как проявления взаимодействия языков. Заимствование и использование слов иноязычного происхождения представляют со-бой результат диалектического взаимодействия факторов, которые обусловлены потребностями развития лексико-семантической системы заим-ствующего языка с внеязыковыми факторами [2].

В результате активно протекающего процесса глобализации во французском языке появилось такое понятие как «franglais». Термин «franglais» происходит от соединения двух слов, названий языков «français» (французский язык) + «anglais» (английский язык) = franglais. Предложил его лексикограф Морис Рат (M. Rat) в статье «Сплетни о грамматике» («Франс суар», 26 сент. 1959). А широкое распространение термин получил благодаря труду французского филолога Р. Этьембла «Говорите ли вы по-франглийски?» («Parlez-vous franglais?»). Уже в 1964 году ученый выразил озабоченность по поводу засорения французского языка англицизмами и рекомендовал заменять по возможности все англицизмы французскими эквивалентами, чтобы остановить процесс, который считал вредным для языка [3].

Однако, мнения филологов, ученых и обычных жителей Франции относительно «franglais» и его роли в их родном языке разделяются. Одни считают иностранные заимствования способом обогащения и качественного развития языка, другие же, наоборот, тенденцией к значительному обеднению лексического состава языка и к его деградации в целом.

Как свидетельствует проведенный анализ, использование англицизмов в наибольшей степени проявляется в средствах массовой информации, особенно на радио и телевидении, в газетах и журналах. Так, во французской рекламе известных марок и слоганах французских государственных компаний широко используются английские слова и выражения без перевода: *«beautifulpeople», «Haveabreak», «Oasisisgood», «Serial Cleaner», «meet you there», «borne internet e-mail», «vous avez des e*

-
mails
»
.

Значительное количество примеров заимствования можно встретить в различных тематических разделах журналов и газет. Так, например, в статьях журнала «LeNouvel Observateur
», посвященных культуре и общественной жизни, можно встретить следующие примеры:

La communication du groupe et une partie du marketing seront gérées de Holland.

*Comme s'il avait encore un peu de mal à réaliser que c'est bien ELLE Conchita Wurst, la drag-queen
à la barbe taillée en forme de coeur qui a remporté le concours Eurovision de la chanson
début mai.*

Dans la foulée, il crée son premier chicken food truck, posté à l'angle de Melrose Avenue et de Santa Monica Boulevard.

*Dans un des petits groupes, Mickaël Vidal précise ainsi à une élève:«Quelqu'un qui fait du mar keting
, c'est quelqu'un qui met en avant un produit. Ducoup, situparlesbien, c'estunatout.»*

Alors elle recherche un travail, n'importe quoi, le week-end, en périscolaire.

Après le success de son premier restaurant Mr & Mrs Bund, il a ouvert en 2012 le projet de sa vie, Ultraviolet. Unfoodconceptauscénariomultisensoriel.

Французские радиостанции и телеканалы демонстрирует такую же тенденцию в

названии своих передач или в самих передачах:

«no man's land», «hat-trick», «truste les hits parades en fuyant le star système», «meeting», «son manager a loué un loft dans un building», «Saturday Night Comedies», «surfer sur le net», «squatting», «très bon week-end», «standing ovation», «people», «accueil news», «Everybody bonjour!», générique en anglais «music sweet sweet music» [4, c.219].

Достаточно часто во французской прессе можно встретить названия англо-американских изданий, которые не переводятся на французский язык: *«The Times»*, *«The People»*, *«The New York Times»*.

Все чаще не переводятся на французский язык названия английских фильмов, идущих во французском прокате: *«Eyeswideshut», «BadCompany», «Hardball», «Meninblack», «Chicken run», «Slackers», «Monsters»*.

Зачастую французские писатели дают своим произведениям названия на английском языке: *«MisterMouse»* dePhilippeDelerm; *«People»*, *«Sisters»* deStéphaneDenis.

Такую же тенденцию мы наблюдаем и по отношению к названиям французских песен: *«*
For
me
Formidable
»
par
Charles
Aznavour
;
«
The
Frog
song
»
par
Robert
Charlebois
;
«
You
got
no
woman
»
par
Raoul
Petite
;
«
I
Went
to
the
market
»
par
Gilles
Vigneault
;
«
We
'
ll
never
die
»

par
Myl
è
ne
Farmer
;
«
It
is
not
because
you
are
»
de
Renaud
.

Французские режиссеры также дают своим фильмам названия на английском языке: *«N*
o
future
»
de
C
é
dric
Klapisch
; «
And
Now
...
Ladies
and
Gentlemen
»
de
Claude
Lelouch
; «
Subway
»
de
Luc
Besson

; «
I
Want
to
Go
Home
»
d
'
Alain
Resnais
; «
For
ever
Mozart
»
de
Jean
-
Luc
Godard
; «
Playtime
»
de
Jacques
Tati
.

Англицизмы достаточно часто встречаются в текстах многих французских исполнителей:

«Femme like U»: Donne-moi ton coeur, baby, / Ton corps, baby / Donne-moi ton bon vieux funk, / Ton rock, baby, / Chante avec moi, je veux une femme like you / Pour m'emmener au bout du monde;

«My lady»: J'ai besoin de ce gangster love / Le vrai, le pur, la complicité entre deux qui donne à crazy real love (...) / Et t'auras un gentleman / J'ai besoin d'une girl fly / Pour combler le crazy guy / My little little baby girl... .

«Franglais» получил широкое распространение и в речи теле- и радиоведущих. Так, например, популярный во Франции Патрик Себастьен, актер, певец, юморист и ведущий активно использует английскую терминологию шоу-бизнеса *: «C'est show», «en français on appelle ça un best-of»*
.

Также многочисленные примеры «franglais» можно встретить в разговорах современной французской молодежи:

а) *Longtemps, pas voir.* – Long time, no see.

б) *Je vais driver downtown.* – I'm going to drive downtown. (Je vais aller en

voiture au centre-ville)

в) *Je suis tired.* – I am tired. (Je suis fatigué)

г) *Je ne care pas.* – I don't care. (Ça m'est égal OR Je m'en fous)

д) *J'agree.* – I agree. (D'accord)

е) *M'en va tanker mon char. (Québec)* – I'll go fill up my car. (Je vais fairele

plein).

Таким образом, «franglais» уже стал неотъемлемой частью жизни современного французского общества. Заимствования из английского языка встречаются не только в повседневной жизни, но и в лексике теле- и радиопередач, в кино, в музыке, в политике и экономике. « Franglais» может использоваться в случаях, когда речь идет о чередовании лингвистических кодов (alternance codique) – практика, которая применяется, например, для восполнения говорящим отсутствующего в его обиходе лингвистического ресурса с целью наиболее точно выразить то или иное понятие посредством другого языкового кода или же из-за стремления придать высказыванию юмористический характер.

Список литературы

1. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.

2. Волкова, Т.И. Заимствование как результат и проявление взаимодействия культур / Т.И. Волкова // Гуманитарный вектор. – 2011. – № 1 (25). – С. 108 – 111.

3. Étiemble, R.Parlez-vous franglais? / R. Étiemble. – Gallimard, 1964. – P. 8-15.
4. Кобринец, О.К. проблеме изучения франгле во французском языке / О.К. Кобринец // Поэтика лирики. – 2013. – № 35. – С. 218 – 223.